

تسلسل کے صحرا میں

تسلسل کے صحرا میں ریگ و ہوا ، پاؤں کی چاپ

سمت و صدا

تغیر کا تنہا نشان ؛

تسلسل کے صحرائے جاں سوختہ میں

صدائیں بدلتے مہ و سال

ہوائیں گذرتے خدو خال

تنہا نشان فراق و وصال

تسلسل کے صحرا میں

ک ریت ٹیلے کی آہستہ آہستہ ریزش

کسی گیاس کے نامکمل جزیرے میں اک جاں بلب

طائرِ شب کی لورزش

کسی راہ بپشکے عرب کی سحر گہ حمد و ثنا

تسلسل کے بے اعتنا رات دن میں تغیر کا

تنہا نشان۔ محبت کا تنہا نشان!

صبا ہو کہ صرصر کہ بادِ نسیم

درختوں کی ژولیدہ زلفوں میں بازی کناں

اور ذروں کے تپتے ہوئے سرخ بوٹھوں

سے بوسہ ربا

جب گذرتی ہے، بیدار ہوتے ہیں اس کی صدا
سے بدلتے ہوئے حادثوں کے نئے سلسلے
نئے حادثے جن کے دم سے تسلسل کا رویا یقین
نئے حادثے جن کے لطف و کرم کی نہایت نہیں!

تسلسل کے صحرا میں میرا گذر کل ہوا
تو یادیں نگاہوں کے آگے گذرتے ہوئے رہ گذر
بن گئیں :

پھاڑوں پہ پانی کے باریک دھارے
فرازوں سے اترے، بہت دور تک دشت و در
میں بچلتے رہے، پھر سمندر کی جانب بڑھے
اور طوفاں بنے،

آن کی تاریک راتیں سحر بن گئیں!
ازل کے درختوں میں سیبوں کے رسیا
ہمارے جہان دیدہ آیا

درختوں سے اترے، بہت دور تک دشت و در
میں بیٹکتے رہے، پھر وہ شہروں کی جانب بڑھے
اور انساں بنے، ہر طرف نور باراں بنے
وہ سمت و صدا جو سفر
کا نشان تھیں

وہی منتہائے سفر بن گئیں!
تسلسل کے صحرا میں ریگ و ہوا، پاؤں کی چاپ
سمت و صدا

تسلسل کا راز نہاں، تغیر کا تنہا نشان
محبت کا تنہا نشان

tasalsul ke ṣaḥrā meñ

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Lā barābar insāñ* (1969), 138-140

basic foot (repeated over and over): - = =

1.	tasalsul	running, flowing, connection, linkage (m.)
	ṣaḥrā	desert (m.)
	reg	sand (f.)
	havā	air, wind, atmosphere (f.)
	pā	foot (m.)
	chhāp	print, impression (f.)
2.	simt	path, direction (f.)
	ṣadā	voice (f.)
3.	taḡhayyur	alteration, change (m.)
	tanhā	only, solitary
	nishān	sign, trace (m.)
4.	jāñ	life (f.)
	-sokhtah	-burnt
5.	badalnā	to change
	mah	month (m.)
	sāl	year (m.)
6.	guḏarnā	to pass
	ḵhad	cheek (m.)
	ḵhāl	mole, beauty spot (m.)
7.	firāq	separation (m.)
	viṣāl	union (m.)
9.	ṭilā	mound (m.)
	āhistah	slow, gentle
	rezish	pouring, scattering (f.)
10.	ghās	grass (f.)
	nā-mukammal	incomplete
	jazīrah	island, peninsula (m.)
	jāñ ba-lab	“life on the lip,” close to death
11.	ṭā’ir	bird, winged creature (m.)
	shab	night (f.)
	larzish	trembling (f.)
12.	rāh	road (f.)

	bhaṭaknā	to wander off, become lost
	‘arab	Arab
	saḥar-gāh	dawn-timed
	ḥamd o śanā	praise [of God, through the namāz]
13.	be-‘itnā	careless, indifferent
14.	muḥabbat	love (f.)
15.	ṣabā	spring breeze (f.)
	ṣarṣar	cold gusty wind (f.)
	bād	breeze, wind (f.)
	naśīm	gentle breeze (f.)
16.	darakht	tree (m.)
	zholidah	entangled, dishevelled
	zulf	curl, lock of hair (f.)
	bāzī	game (f.)
	-kunāñ	players (Persian plural)
17.	zarrah	grain of sand (m.)
	tapnā	to become warm
	surkh	red
	hoñṭ	lip (m.)
18.	bosah	kiss (m.)
	rubā	-stealing
19.	bedār	awake
20.	ḥadiśah	event, incident (m.)
	silsilah	connection, series (m.)
21.	ke dam se	because of
	royā	dream, vision (f.)
	yaqīñ	certainty (m.)
22.	luṭf	affection, kindness (m.)
	karam	generosity, benevolence (m.)
	nihāyat	end, final point (f.)
23.	guzar	passage, passing (m.)
	kal	yesterday
24.	yād	memory (f.)
	nigāh	glance (f.)
	rah-guzar	road, path (m.)
26.	pahār	mountain (m.)
	bārik	delicate, fine, subtle
	dhārā	stream, rivulet (f.)
27.	farāz	height, summit (m.)
	utarnā	to descend
	dasht o dar	“desert and door,” hither and yon (petrified phrase)
28.	machalnā	to be wayward or perverse
	samundar	ocean, sea (m.)
	kī jānib	in the direction of
	baḥnā	to advance

29.	tūfāñ	storm (typhoon) (m.)
30.	tārīk	dark
	saḥar	dawn (f.)
31.	azal	the eternity before Creation (m.)
	seb	apple (m.)
	rasyā	a sensualist, one who enjoys life (m.)
32.	-dīdah	-having seen
	ābā	father (m.)
34.	shahr	city (m.)
35.	insāñ	human being (m.)
	ṭaraf	direction (f.)
	nūr	light (m.)
	-bārāñ	-raining down
36.	safar	journey (m.)
38.	muntahā	height, limit (m.)
41.	rāz	secret (m.)
	nihāñ	hidden, concealed

1. tasalsul ke ṣaḥrā meñ reg o havā, pā'oñ kī chhāp
2. simt o ṣadā
3. taḡhayyur kā tanhā nishān:
4. tasalsul ke ṣaḥrā-e jāñ-soḡhtah meñ
5. ṣadā'eñ badalte mah o sāl
6. havā'eñ guzarte ḡhad o ḡhāl
7. tanhā nishān-e firāq o viṣāl

8. tasalsul ke ṣaḥrā meñ
9. kisī [?] ret ḡle kī āhistah āhistah rezish
10. kisī ḡhās ke nā-mukammal jazīre meñ ik jāñ ba-lab
11. ḡā'ir-e shab kī larzish
12. kisī rāh bhaḡke 'arab kī saḡar-gāh ḡamd o śanā
13. tasalsul ke be-'itnā rāt din meñ taḡhayyur kā
14. tanhā nishān--muḡabbat kā tanhā nishān!

15. ṣabā ho kih ṣarṣar kih bād-e nasīm
16. daraḡhtoñ kī zholīdah zulfoñ meñ bāzī-kunāñ
17. aur zarroñ ke tapte hu'e surḡh hoñtoñ
18. se bosah rahā
19. jab guzartī hai, bedār hote haiñ us ke ṣadā
20. se badalte hu'e ḡadiṣoñ ke na'e silsile
21. na'e ḡadiṣe jin ke dam se tasalsul kā royā yaḡñ
22. na'e ḡadiṣe jin ke luḡf o karam kī nihāyat nahīñ!
23. tasalsul ke ṣaḥrā meñ merā guzar kal hu'ā
24. to yādeñ nigāhoñ ke āge guzarte hu'e rah-guzar
25. ban ga'ññ:
26. pahāroñ pah pānī ke bārīk dhāre
27. farāzoñ se utre, bahut dūr tak dasht o dar
28. meñ machalte rahe, phir samundar kī jānib baḡhe
29. aur ḡūfāñ bane,
30. un kī tārik rāteñ saḡar ban ga'ññ
31. azal ke daraḡhtoñ meñ seboñ ke rasyā
32. hamāre jahāñ-dīdah ābā
33. daraḡhtoñ se utre, bahut dūr tak dasht o dar
34. meñ bhaḡakte rahe, phir vuh shahroñ kī jānib baḡhe
35. aur insāñ bane, har ḡaraf nūr-bārāñ bane
36. vuh simt o ṣadā jo safar
37. kā nishāñ thīñ
38. vuhī muntahā-e safar ban ga'ññ!
39. tasalsul ke ṣaḥrā meñ reg o havā, pā'oñ kī chhāp
40. simt o ṣadā
41. tasalsul kā rāz-e nihāñ, taḡhayyur kā tanhā nishāñ
42. muḡabbat kā tanhā nishāñ